EINFACH BESSER SPANISCH
Ein Sprachmagazin der ZEIT GRUPPE

ECOS

9 / 2019

LUGARES MÁGICOS

LA RIOJA

Santo Domingo de la Calzada

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

Santo Domingo cumple mil años

INTERMEDIO

El 25 de abril del año 1019 nació Santo Domingo de la Calzada, quien dedicó su vida al auxilio de los peregrinos. Este año, la ciudad que lleva su nombre celebra por ello su Año Jubilar Calceatense. Santo Domingo de la Calzada se encuentra en La Rioja, y es una de las joyas del Camino de Santiago. La Catedral se levanta donde fue enterrado el santo: cerca de los peregrinos a los que sirvió durante su vida. Para llegar hasta este lugar, situado cerca de San Millán de la Cogolla, en la Comunidad Autónoma de La Rioja, hay que guiarse por el corazón y por "la mejor moza de La Rioja", la torre de 69 metros de la Catedral.

el auxilio
► Hilfe

el peregrino
► Pilger

el año jubilar
► Jubeljahr

calceatense
► bzgl. Santo Domingo de la Calzada

guiarse por
► sich leiten lassen von

la moza
► (hier fig. ugs.) Mädchen

Elsa Mogollón-Vendeburn

Foto portada: iStock

En globo INTERMEDIO

En La Rioja ofrecen una visita en globo aerostático. Desde lo alto, el visitante puede descubrir el paisaje arquitectónico y la belleza de los viñedos, esencia de la región. Los Montes Obarenes, la Sierra de la Demanda o La Rioja Alta, cerca de la Sierra de Cantabria, es un hermoso conjunto.
Santo Domingo de la Calzada se encuentra en La Rioja Alta, que es la parte más occidental de la región. Más información: www.globosarcoiris.com

el globo aerostático
► (Heißluft-)Ballon

el viñedo
► Weinberg

el conjunto
► Ensemble

occidental
► westlich

Gallo y gallina vivos en la Catedral

intermedio

Al llegar, muchos se quedarán sorprendidos al ver una jaula con una gallina y un gallo vivos, tradición que se remonta a unos 600 años. Cuenta la leyenda que un gallo y una gallina se levantaron de la bandeja una vez asados, por intervención del santo, para demostrar la inocencia de un peregrino alemán acusado injustamente de robo.

quedarse sorprendido/a
► überrascht sein

la jaula
► Käfig

remontarse a
► zeitlich zurückgehen

la bandeja
► Tablett

Limpiando el alma FÁCIL

Cuando alguien llega a Santo Domingo de la Calzada, accede a la Catedral por la plaza del santo, donde se encuentra la Puerta del Perdón, que da acceso a la cripta. El pasado 25 de abril, día del nacimiento del santo, se abrió la Puerta del Perdón, iniciando así el Año Jubilar Calceatense. La Puerta del Perdón permanecerá abierta hasta el 12 de enero del año 2020.

el alma
► Seele

acceder
► Zugang haben; (hier) eintreten

iniciar
► beginnen, einleiten

permanecer abierto/a
► geöffnet bleiben

La calle del Laurel INTERMEDIO

Vamos de tapas por Logroño, capital de La Rioja. Un recorrido por la calle Laurel y por los alrededores es casi obligado para quien le gusten las tapas. En esta calle destaca el Cachetero, una casa centenaria donde se puede disfrutar de unas buenas verduras de temporada o de unas patitas de cordero. Otras alternativas son el Ikaro (una estrella Michelín), Kiro Sushi, una barra japonesa de sushi, con solo diez plazas.

la patita de cordero
► Lammhaxe

la barra
► Theke, (hier) Restaurant

iStock

SANTO DOMINGO DE LA CALZADA

Peregrinos y vino

POR JUANA VERA INTERMEDIO

La Plaza Mayor con el Ayuntamiento; abj.: arco en el casco antiguo; arr.: pastor; al lado, la Catedral

Mil años después del nacimiento de Santo Domingo, los habitantes de la ciudad que lleva su nombre han convertido el apoyo al peregrino en su forma de vida, y han creado una ciudad activa, cuya esencia, además de la atención al peregrino, es el etnoturismo.

En esta bella ciudad se encuentra la cofradía asistencial (de ayuda al peregrino) más antigua del Camino de Santiago. Esta cofradía está en la Casa de la Cofradía del Santo; es un albergue que visitan 20.000 peregrinos al año. Para llegar a ella, el visitante entra en el casco antiguo de la ciudad, en su calle Mayor, eje de la ciudad, donde puede disfrutar la belleza de las fachadas barrocas en los palacios de la Casa de los Salcedo y el Marqués de la Ensenada. Desde la calle Mayor, el visitante llega hasta la Casa de los Trastámara, de estilo gótico, el edificio civil más antiguo de la ciudad, y a la Casa de la Cofradía del Santo. La Plaza de España, las iglesias de San Francisco y de las Bernardas destacan también en el paisaje urbano de la ciudad. Es interesante visitar también el recinto amurallado del siglo XIV de la ciudad, el mejor conservado de La Rioja.

En la Catedral

El visitante puede descubrir, además de un bello templo, en el que destaca su torre de 69 metros de altura, ritos que se remontan a unos 600 años. Los días 10 y 12 de mayo se celebran las fiestas de la villa; estos días, vecinos y visitantes atan ramas de encina en la reja que rodea la escultura yacente del santo. Este rito se realiza desde la Edad Media para espantar animales y evitar, de este modo, que pisen los restos del eremita, enterrados en el Camino de Santiago.

La Puerta del Perdón, recientemente restaurada, es de gran belleza. De madera y bronce, la puerta muestra sobre un lienzo y en cinco escenas la parábola del Hijo Pródigo. La puerta tiene, además, dos pequeños ventanales a ambos lados y a diferente altura, para facilitar la visión del interior de la Catedral cuando está cerrada. Desde estos ventanales se puede contemplar el mausoleo de Santo Domingo.

Las puertas del perdón

Son accesos a catedrales e iglesias. Únicamente se abren en ocasiones especiales, y trae aparejada la concesión de indulgencias. Habitualmente se abren en el transcurso de peregrinaciones, como el Camino de Santiago, o en ocasiones especiales, como puede ser la celebración de un año jubilar.

Además de en la Puerta del Perdón, en la Catedral se han desarrollado acciones de restauración en la fachada oeste, que linda con el acceso principal; se ha intervenido en la cripta; en concreto, en el arca y en los mosaicos; se ha restaurado el órgano y se ha creado una nueva vidriera, obra del esloveno Marco Rupnik, director del taller de vidrieras del Vaticano. Actualmente está en proceso de restauración el retablo de los Milagros del Santo.

La Catedral no existiría sin Santo Domingo, quien dedicó su vida a allanar el camino y cubrirlo de piedra, para facilitar el paso entre Logroño y Burgos a los peregrinos que atravesaban La Rioja siguiendo la vieja calzada romana. Santo Domingo reconstruyó también la vieja calzada romana y la llevó hacia el Encinar de Ayuela, donde él vivió como eremita. En ese tiempo, también creó un hospital-albergue para los peregrinos, en el pabellón de caza que le cedió el Conde de Nájera, Diego Díaz López de Haro. Debido al constante paso de personas por la zona, nació el burgo de Masburguete. Y en el año 1141, Santo Domingo de la Calzada adquirió rango de población. El hospital de peregrinos es hoy el Parador de Turismo de la ciudad.

la cofradía asistencial
► Hilfsbruderschaft

el edificio civil
► Profanbau

el recinto amurallado
► von Mauern umgebene Altstadt

atar
► festbinden

la rama de encina
► Steineichenzweig

la escultura yacente
► liegende Skulptur

el lienzo
► (hier) Bild

el hijo pródigo
► der verlorene Sohn

traer aparejado/a
► mit sich bringen

la concesión de indulgencias
► Ablassgewährung

lindar con
► grenzen an

intervenir
► (hier) arbeiten

el arca
► (hier) Truhe

la vidriera
► Glasfenster

el retablo
► Altaraufsatz

allanar
► ebnen

la calzada romana
► Römerstraße

ceder
► überlassen

el burgo
► Weiler

iStock

En el Año Jubilar INTERMEDIO

Este año, en Santo Domingo puede disfrutar también de exposiciones, conciertos, jornadas, encuentros formativos, teatro y de un Simposio Internacional, entre otras actividades culturales que se desarrollan hasta el próximo 12 de enero en la ciudad. Entre las mismas destacan 50 conciertos, con el Coro Vaticano y el Coro de Radio Televisión Española. Entre las exposiciones destacan: *Vino y religión*; *La obra de ingeniería. Camino de Santiago*; y *Los Grabados de Goya*.

Por último, los próximos 10 y 11 de octubre tiene lugar el IV Simposio de la Catedral, titulado: Santo Domingo de La Calzada. Vida, contexto histórico y devoción.

el encuentro formativo
► Weiterbildung

el grabado
► Stich

¿Y de comer? INTERMEDIO

Comida tradicional: patatas a la riojana o patatas con chorizo, pochas con codornices, y la menestra de verdura, deliciosa por la buena huerta riojana. Son famosas las chuletas de cordero asado al sarmiento, y los sabrosos guisos, los huevos a la riojana, deliciosas sopas o el bacalao. De postre, peras al vino. Y si uno va de tapas, no se olvide de probar el embuchado riojano, hecho con cordero, y el queso los Carneros.

las pochas
► junge Bohnenkerne

la codorniz
► Wachtel

asado/a al sarmiento
► auf Rebholz gegrillt

el embuchado riojano
► typ. regionale Wurstsorte

De vinos FÁCIL

Los vinos de esta región son conocidos en todo el mundo. El Museo de la Cultura del Vino Vivanco, situado en Briones, ofrece la posibilidad de observar la relación entre la historia, la sociedad y el vino en esta zona, además de gozar de un bello paisaje, y luego catar los mejores vinos.
Más información:
www.vivancoculturadevino.es

la relación
► Verhältnis, Beziehung

gozar de
► genießen

catar
► verkosten, probieren

El habla riojana AVANZADO

Palabras con el sufijo -ico son típicas del dialecto riojano, por ejemplo: guapico. También le llamará la atención el uso del prefijo -es en vez del -des. Por ejemplo, **es**barrar en vez de **des**barrar.
Es frecuente también en La Rioja **el uso del condicional en vez del pretérito del subjuntivo**: -Si estudiaría, aprobaría- (Si estudiara, aprobaría).
La sustitución de la ll por la p y la f: piover en vez de llover o flama en vez de llama.
La sustitución de la j en vez de la ch: chunguete en vez de juguete.
La desaparición de la y intervocálica: baeta en vez de bayeta.
El uso de mucho para el superlativo: mucho guapa o mucho grande, en vez de guapísima o grandísima;
La aféresis de la a: bujero en vez de agujero (esto es un vulgarismo).
El demostrativo "iste" en vez de este.
La supresión de consonantes oclusivas intervocálicas: pare, mare, soa, en vez de padre, madre, y soga.

intervocálico/a
► zwischen zwei Vokalen

la aféresis
► Weglassen des ersten Lautes eines Worts

la supresión
► Weglassen, Auslassen

la consonante oclusiva
► Verschlusslaut

El buen comer INTERMEDIO

En la Comunidad Autónoma de La Rioja hay muchos lugares donde se come muy bien. En la villa Ezcaray, Echaurren, de la familia Paniego, llevan cinco generaciones ofreciendo una gastronomía basada en los productos de la región. El restaurante Echaurren comenzó siendo una posta para diligencias, y hoy es un hotel Relais&Chateaux con dos restaurantes, donde se conjugan tradición y modernidad.

Otro imprescindible, en Garrucha, es La Venta Moncalvillo, de los hermanos Echapresto, con una estrella Michelín. Su restaurante es un lugar donde, además de comer bien, se puede disfrutar de los mejores vinos de España. Tienen una magnífica bodega.

la posta para diligencias
► Poststation

conjugar
► in Einklang bringen

el imprescindible
► (hier) das Muss

iStock

Cómo llegar

FÁCIL

Para llegar a Santo Domingo de la Calzada puede utilizar el avión. El aeropuerto Logroño-Agoncillo está situado a 14 kilómetros de Logroño, capital de La Rioja. Además, a 106 kilómetros de Logroño se encuentra el aeropuerto de Bilbao, y el de San Sebastián a 109 kilómetros.

En automóvil, puede llegar a La Rioja por la AP 68 (Bilbao-Zaragoza), por la AP 2 si viaja desde Levante, y por la N1 si viaja desde Madrid.

Dónde comer

Le recomendamos el Parador de Turismo de Santo Domingo de la Calzada, antiguo hospital de peregrinos. Si es peregrino, podrá dormir en la Casa de la Cofradía del Santo, albergue que acoge alrededor de 20.000 peregrinos al año. Si es amante del vino, nada mejor que pasar la noche en el conocido Hotel Marqués de Riscal, y disfrutar de su bella arquitectura, de la paz, del más bello paisaje de viñedos, y, ¡claro!, de los mejores manjares y de los más deliciosos caldos.

Levante
➨ span. Ostküste, vor allem Region Valencia

el albergue
➨ Unterkunft; Herberge

acoger
➨ aufnehmen

el manjar
➨ Speise

los caldos
➨ (hier) Weine

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat **ECOS** bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autor
Juana Vera

Druck
MedienSchiff Bruno, 22113 Hamburg, www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung
Áki HArdarson (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH